

А. Безбородько

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Ввиду стремительного развития экономической сферы и необходимости освещения происходящих в ней процессов в прессе экономические термины все чаще встречаются в текстах СМИ. Для обеспечения адекватности перевода таких терминов, используемых в медийных текстах, нужно учитывать их лексико-семантические особенности.

Когда речь идет о специальных терминологических единицах, лингвисты придерживаются мнения, что термин по своей природе в принципе однозначен. Однако такие термины редко встречаются в языке. Чаще они имеют несколько значений. Обратим внимание на перевод термина *cost*. При анализе оригинала и параллельных текстов, было выявлено, что данное слово является многозначным и употребляется в различных значениях. В англо-русском словаре под редакцией В. К. Мюллера предложены следующие значения: 'цена', 'стоимость', 'издержки', 'затраты', 'себестоимость'.

Данный пример демонстрирует многозначную природу термина, которая часто может быть причиной трудностей в переводе статей, так как перед переводчиком стоит задача выбрать подходящее значение слова в конкретном случае. При этом необходимо принимать во внимание тематические особенности медийных текстов, а также учитывать ориентированность статьи на определенную аудиторию.

Еще одной лексико-семантической особенностью перевода терминов экономической сферы, является то, что при переводе слова с иностранного языка не всегда можно найти его точный эквивалент в языке перевода, поскольку система понятий в различных языках может отличаться. В качестве примера можем привести словосочетание *income tax*, которое часто встречается в англоязычных статьях. При его переводе на русский язык переводчики используют устоявшийся эквивалент *подоходный налог* ввиду распространенности понятия. Однако английское словосочетание *payroll tax* имеет несколько вариантов перевода на русский язык по причине различия понятий и реалий языка: *подоходный налог*, *налог на заработную плату*.

Лексико-семантические особенности термина играют важную роль в процессе перевода. Необходимо помнить о том, что при переводе экономических терминов в текстах СМИ многие из них не передаются на русский язык в соответствии с основным значением, отраженным в словаре.

А. Белко

ЭВАЛЮЇЦІЯ МАШЫННАГА ПЕРАКЛАДУ І ПОСТРЭДАКТАВАННЯ Ў ХХІ СТАГОДДЗІ

На сучасным этапе перакладчыцкай дзейнасці асаблівую значнасць набывае праблема выкарыстання інавацыйных тэхналогій. Час не стаіць на месцы, і кожны год прыносяць новыя тэхнічныя распрацоўкі. Таму відавочна,